

科目：中日翻譯

系所組：跨文化研究所翻譯學碩士班中日組

一、日譯中(50%)

請將以下兩篇文章翻譯成中文。

(一)

企画展「花器のある風景」が、東京・六本木の泉屋博古館東京にて、2025 年 1 月 25 日(土)から 3 月 16 日(日)まで開催される。

企画展「花器のある風景」は、花をいける器である「花器」に着目し、日本や中国の美術作品を紹介する展覧会。泉屋博古館の住友コレクションのなかから、花器を描いた絵画作品や、茶の湯で珍重された花器を公開する。

日本における花器の歴史は、中国から伝わった仏教の影響のもと、寺院を装飾する道具として用いられたことに始まるとされる。室町時代には、連歌や茶会、いけばなといった室内芸能の興隆を背景に、中国から輸入された花器が、室内の飾りとして珍重されるようになった。

(281 字)

(二)

中国系の動画投稿アプリ「TikTok」は 18 日、アメリカで利用を禁止する法律が発効するのを前に、アメリカ国内でのサービスを停止した。

「TikTok」は 18 日、アメリカでのサービスを停止し、アプリストアから姿を消した。

アメリカでは、「TikTok」の利用を実質的に禁止する法律が 19 日から発効し、これを前に TikTok 側がサービスを停止した。

一方、利用禁止に反対するトランプ次期大統領は 18 日、NBC テレビのインタビューで、「禁止法の施行をおそらく 90 日間停止する。慎重に検討しているが決めたら多分 20 日に発表する」と述べた。

禁止を先送りする大統領令への署名を 20 日の就任式当日に行うことを検討しているとみられ、アメリカ国内でのユーザーが 1 億 7000 万人にのぼる人気アプリの行方は次期政権の判断に委ねられた。

(321 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。

二、中譯日(50%)

次の二つの文章を日本語に翻訳してください。(50%)

(一)

目前協助聽覺障礙者的科技產品，以助聽器、電子耳、遠距麥克風系統為主。專家卻強調，光是使用這些科技產品，不足以解決聆聽的問題。

因為近視或遠視而有視力問題的人，戴上眼鏡就能「看」的很清楚，或許會因此把助聽器想像成眼鏡。但是聽覺障礙的狀況並非如此，助聽器對聽力的幫助，不能和眼鏡對視力相提並論。

聽力問題會導致全方面的負面影響，因此需要從全人溝通的角度，協助聽障者解決聽、說、讀、人際溝通的問題。不局限在聽力本身，而是解決聽力及其所引發的問題，才能真正協助聽障者。

(228 字)

(二)

根據 2023 年一項調查，多數美國人 4 個月內會放棄他們的新年目標；僅有 13% 的受訪者表示新年目標能堅持到 4 個月，只有 1% 能堅持到 11 個月以上。

專家指出，新年願望經常失敗的原因在於，日常行為當中有 40% 由習慣組成，但人們在制訂新年計畫的時候，經常太籠統，缺乏專注在具體的行動，未能把行為轉變為習慣。

管理與領導力諮詢公司的顧問赫爾（Justin Hale）指出，新年目標應該具體、清楚、可計算，例如「我想在新的一年里多跑步」應改為「每天跑步 30 分鐘。」

他指出，在新的一年里養成新習慣的關鍵不是毅力，而是要靠正確的計畫，想辦法把行為變成習慣。

(246 字)

※ 注意：1. 考生須在「彌封答案卷」上作答。

2. 本試題紙空白部份可當稿紙使用，試題須隨答案卷繳回。

3. 考生於作答時可否使用計算機、法典、字典或其他資料或工具，以簡章之規定為準。